Notions of Literature
Across Times and Cultures

Edited by
Anders Pettersson

Walter de Gruyter • Berlin • New York
## Contents

### VOLUME 1: NOTIONS OF LITERATURE ACROSS TIMES AND CULTURES

General Preface to the Series
*Literary History: Towards a Global Perspective* ..................... IX

Acknowledgements .................................................. XIII

**Anders Pettersson**
Introduction: Concepts of Literature and Transcultural Literary History ........................................... 1

**Marja Kaikkonen**
Becoming Literature: Views of Popular Fiction in Twentieth-Century China ........................................ 36

**Martin Svensson Ekström**
One Lucky Bastard: On the Hybrid Origins of Chinese “Literature” ................................................. 70

**Gunilla Lindberg-Wada**
Japanese Literary History Writing: The Beginnings ................. 111

**Gunilla Gren-Eklund**
The Pleasure of Poetry—Sanskrit Poetics and *kāvyā* ............ 135

**Bo Holmberg**
*Adab* and Arabic Literature ...................................... 180

**Leif Lorentzon**
Let the House Be Dead Silent: A Discussion of Literariness in East African Oral Literature .................. 206

**Tord Olsson**
Experiences of Orature in Sahelian West Africa .................... 245

Notes on Contributors ............................................. 291

Index ................................................................. 293
VI Contents

VOLUME 2: LITERARY GENRES: AN INTERCULTURAL APPROACH

Gunilla Lindberg-Wada
Introduction: *Genji monogatari* and the Intercultural Understanding of Literary Genres ........................................... 1

Noriko Thunman
The Autobiographical Novel/Short Story *Watakushishōsetsu* in Japanese Literature .................................................... 17

Lena Rydholm
The Theory of Ancient Chinese Genres .................................................. 53

Christina Nygren
Drama for Learning and Pleasure: Japan, China and India in a Comparative Perspective ............................................... 111

Kerstin Eksell
Genre in Early Arabic Poetry ............................................................... 156

Bo Utas
"Genres" in Persian Literature 900–1900 ............................................. 199

Lennart Rydén †
Byzantine Saints' Lives as a Literary Genre ...................................... 242

Anders Pettersson
Conclusion: A Pragmatic Perspective on Genres and Theories of Genre ........................................................................... 279

Notes on Contributors .................................................................. 307

Index ....................................................................................... 309
Contents

VOLUME 3: LITERARY INTERACTIONS IN THE MODERN WORLD 1

Margareta Petersson
Introduction: Cultural Encounters between Literary Cultures.
   The Example of the Novel ........................................... 1

Per Erik Ljung
Inventing Traditions: A Comparative Perspective on the
   Writing of Literary History ......................................... 30

Stephan Larsen
African Literature, or African Literatures? Reflections on a
   Terminological Problem ............................................. 67

Keiko Kockum †
The Role of Western Literature in the Formation of the
   Modern Japanese Novel ............................................. 97

Bo Holmberg
Transculturating the Epic: The Arab Awakening and the
   Translation of the Iliad ............................................ 141

Stephan Larsen
Euro-African Dialogue: Some Examples of African Hypertexts
   of European Hypotexts ............................................. 166

Notes on Contributors ................................................ 199

Index ................................................................. 201
VOLUME 4: LITERARY INTERACTIONS IN THE MODERN WORLD 2

Leif Lorentzon
"Something Very Light, Perhaps a Little Educative": Negotiations of Cultural Hierarchies in the Ghanaian Novel in English between Nkrumah and Armah ............................................. 1

Nelson González-Ortega
Amerindian and European Narratives in Interaction ......................... 40

Margareta Petersson
Hybridity in Indian English Literature ............................................. 80

Stefan Helgesson
Modernism under Portuguese Rule: José Craveirinha, Luandino Vieira and the Doubleness of Colonial Modernity ............................ 118

Marja Kaikkonen
The Detective in the Service of the Emperor, the Republic, and the Communist Party ............................................................ 157

Christina Nygren
Appropriations of European Theatre in Japan, China and India .......... 199

Gail Ramsay
Globalisation and Cross-Cultural Writing in the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman ............................................. 241

Roberta Micallef
Cultural Encounters in Contemporary Turkish Children’s Literature: Victims or Heroes? ......................................................... 278

Stefan Helgesson
Going Global: An Afterword ............................................................ 303

Notes on Contributors ................................................................. 322

Index ......................................................................................... 324